

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter depicts the researcher's thought for conducting the study. Moreover, this chapter consists of (1) research background, (2) research problems, (3) research objectives, (4) research significance, (5) scope and limitation, and (6) definition of key terms.

1.1 Research Background

Currently, translation has become part of the field that must be mastered by students from English Department. Students from English Language Education Department (ELED) UMM are required to take translation courses to train them to become a good translator. The meaning of translation in this study is reproducing words or sentences of Source Text to Target Text equivalently. Munday J (2008) state that translation is the process between two different written languages from the original written text (Source Text) into written text (Target Text). On the other hand, Newmark (2001) said that translation is replacing the written language from one language into another language by the same. While in his book Newmark also tells about how important to convey the meaning of the text.

In a nutshell, translation is a process to replace the language from Source Text to Target Text with the equivalent. How it can be understandable for the reader without ignoring the grammar and the structure of the text are important in translation. However, there are some words that cannot be replaced easily such as idioms and scientific terms, so the equivalency is very important. Therefore, it is

very important for students from English Department to have good knowledge and experience of how to translate Source Text to Target Text correctly in order to prepare them to be a good translator in the future.

This research begins with an observation of preliminary data about how a student from Faculty of Medical Sciences presented her abstract that consists of a certain term. Therefore, the writer is interested to study the difference between one abstracts and another abstracts, and also the difficulties and strategies in translating abstracts. One of the students in Translation Class who also a member of a Student Translation Bureau, stated that the difficulties of translating abstracts can come from the language that is different from others, and then how to make it equivalent between Source Text and Target Text. On the other side, based on one of the translators in Community Service Division of Language Center UMM, the difficulties can arise from the fact that every abstract has the own term and characteristic. The translators have to produce equivalent word to reach the context and message of Source Text.

In conclusion, the problems faced by a student of Translation Class and one of the translators in Community Service Division of Language Center are almost similar. They get the difficulties in the certain term and how to make the sentences have the same meaning by delivering the message from Source Text to Target Text. Therefore, one of the strategies used by translators above to face those problems is by looking for information in the internet and discussing translation issues with other translators. This also corresponds with the previous study from Way (2016) about legal Document translation, it is found that translating legal documents need

process to involve two or more culture. Therefore, the translator must join translation class or training to learn how to be a good translator. While, study from Suliman (2013) and Ardhani (2015) about translation strategies used in idiomatic expressions conclude that the paraphrasing is the most frequently strategy used in translating idiomatic expressions.

From several studies above, it can be seen that it is still limited the availability of study that discuss and investigate about the problems and strategies in doing abstracts translation yet. Therefore, to fill this gap, this study is crucial to be conducted because this study will investigate what the problems faced and strategies used by Community Service Division in translating abstracts. The researcher focuses on finding the data from translators in Community Service Division, because they are a translator group which has a lot of experience, and their translated results can be accounted for.

1.2 Research Problems

Based on the background of the study aforementioned, the researcher formulates the research problem as follows:

1. What are the difficulties encountered by Community Service Division of Language Center University Muhammadiyah Malang in translating abstracts?
2. What are the strategies used by Community Service Division of Language Center University Muhammadiyah Malang in solving the problems?

1.3 Research Objectives

In accordance to the statement of problems, this research aims at:

1. Discovering the difficulties faced by Community Service Division in translating abstracts.
2. Investigating the strategies utilized by Community Service Division in translating abstracts.

1.4 Research Significance

The result of this research is expected to have some usages either practically or theoretically which can be used for translators, students in Translation Class, and other researchers:

- a. Theoretically
 - Other translators who are translated abstracts can improve their insight in faced the problems and used strategies in abstracts translation.
 - As a reference for the next researchers about abstracts translation to support their research in the future.
- b. Practically
 - This study can help the other translators to accomplish their job in translating abstracts
 - The students can get an academic input and help them in doing abstracts translation.

1.5 Scope and Limitation

The scope of this research is abstract translation products from Community Service Division, the difficulties faced and the strategies used to accomplish abstracts translation. The limitation of this research is on Community Service Division of Language Center in University of Muhammadiyah Malang.

1.6 Definition of Key Terms

- Translation strategies: Based on Owji (2013), translation strategies is a plan of actions designed to solve the translation problems. While in this research, it is defined as a way of doing translation to reproduce equivalent result from Source Text to Target Text
- Community Service Division: Based on Lembaga Pengembangan Bahasa UMM (2017), Community Service Division of Language Center UMM is one of divisions in Language Center UMM which plays a crucial role in doing any kind of translation job. In this research, Community Service of Language Center UMM is a group of translators, that consists of five members, who do any kind of translation job.
- Abstract : Andrade (2011) stated that abstract is a part of paper that inform the readers about the content of the journal. In this research, it is defined as a brief summary of scientific or academic paper.